

CS

RANNÍ A VEČERNÍ MODLITBA

DOM

Pátek

19 September 2014,

9.00

17.30

JANSKERK

Sobota

20 September 2014

9.00

PŘÍSLUŠENSTVÍ

RANNÍ A VEČERNÍ MODLITBA

Morning and Evening Prayer

Czech and English

During Morning and Evening Prayer we read from the book of Jonah.

“Get up and go!” the Lord said to Jonah. But Jonah refused, with all his strength. Not that he said “no” to God, or entered into a discussion, like Moses and Elijah once did. Jonah does rise up and go—in the opposite direction. As far away as possible, to the other end of the earth if he can. He would rather die than do what God asks of him. To Nineveh of all places, that great city in the midst of the Assyrian empire, which had tried to wipe Israel from the face of the earth, that city which is a bulwark of heathendom and evil. What kind of business could God, and Jonah, possibly have there?

It is Jonah’s refusal and his fervent resistance which make him a interesting character. He is a powerful representation of the hesitation and resistance that we feel when hearing the words which form the theme of this congress: “Get up and go”. For it is not easy to answer this call with a simple “yes”, in word and deed. Who knows where the road will lead? What demands will it make of us, and how will we benefit from it? Jonah represents the protesting voice, which also resides in ourselves. He is the opposite of Philip, who sets out without question when the Lord calls him (Acts 8: 26-27).

Morning and evening prayer feature three readings from the book of Jonah. We conclude our readings on 20 September, the day on which the church commemorates the Holy Prophet Jonah.

RANNÍ MODLITBA

Pátek 19 September

Morning Prayer

Open my heart.

When Jonah hears the voice of the Lord: "Get up and go to Nineveh ..." he shuts his ears and flees, as far away as he possibly can. What does he need before he will be open to the Word of the Lord? Quite a lot, apparently. A storm. The distress of his fellow-men all at sea. Quoting St. Augustine, how often does God have to call and shout to conquer our deaf ears. Open our hearts, Lord, break through our deafness, our turning away.

Žalmy / Psalm 13

¹ *Pro předního zpěváka, žalm Davidův.*

² Dlouho ještě, Hospodine, na mě ani nevzpomeneš? Dlouho ještě chceš mi svou tvář skrývat?

³ Dlouho ještě musím *sám* u sebe hledat rady, strastmi se den ze dne v srdci soužit? Dlouho ještě se bude můj nepřítel proti mně vyvyšovat?

⁴ Shlédni, Hospodine, Bože můj, a odpověz mi! Rozjasni mé oči, ať neusnu *spánkem* smrti,

⁵ ať nepřítel neřekne: „Zdolal jsem ho!“ Moji protivníci budou jásat, zhrouťm-li se.

⁶ Já v tvé milosrdenství však doufám, moje srdce jásá nad tvou spásou. Budu zpívat Hospodinu, neboť se mě zastal.

Jonáš / Jonah 1: 1-6

¹Stalo se slovo Hospodinovo k Jonášovi, synu Amítajovu:

²„Vstaň, jdi do Ninive, toho velikého města, a volej proti němu, neboť zlo, které páchají, vystoupilo před mou tvář.“

³Ale Jonáš vstal, aby uprchl do Taršíše, pryč od Hospodina. Sestoupil do Jafy a vyhledal loď, která plula do Taršíše. Zaplatil za cestu a vstoupil na loď, aby se s nimi plavil do Taršíše, pryč od Hospodina.

⁴I uvrhl Hospodin na moře veliký vítr a na moři se rozpoutala veliká bouře. Lodi hrozilo ztroskotání.

⁵Lodníci se báli a úpěli každý ke svému bohu a vrhali do moře předměty, které měli na lodi, aby jí odlehčili. Ale Jonáš sestoupil do podpalubí, uleh a tvrdě usnul.

⁶Přišel k němu velitel lodi a řekl mu: „Co je s tebou, ospalče! Vstaň a volej k svému bohu! Snad si nás *tvůj* bůh povšímne a nezahyneme.“

Benedictus

Pochválen buď Hospodin, Bůh Izraele, protože navštívil a vykoupil svůj lid

a vzbudil nám mocného spasitele z rodu Davida, svého služebníka, jak mluvil ústy svatých proroků od pradávna;

zachránil nás od našich nepřátel a z rukou všech, kteří nás nenávidí, slitoval se nad našimi otci a rozpomenul se na svou svatou smlouvu, na přísahu, kterou učinil našemu otci Abrahamovi, že nám dá, abychom vysvobozeni z rukou nepřátel a prosti strachu jej zbožně a spravedlivě ctili po všechny dny svého života.

A ty, synu, budeš nazván prorokem Nejvyššího, neboť půjdeš před Pánem, abys mu připravil cestu

a dal jeho lidu poznat spásu v odpuštění hříchů, pro slitování a milosrdenství našeho Boha, jímž nás navštíví

Vycházející z výsosti,

aby se zjevil těm, kdo jsou ve tmě a stínu smrti, a uvedl naše kroky na cestu pokoje.

Intercessions

Let us pray to the Creator of heaven and earth:
You who made your voice heard from the beginning,
You who calls out to us: Where are you, where is your
brother?
Open us for your call, make us answer.

We pray for all who cannot hear
Because they are dejected, knocked out
By war and injustice;
Let your light dispel the darkness on earth.

We pray for all those
Who allow your voice to lead their lives
Who live their lives in devotion, courage and love;
Bless them, make us follow them.

KONGRESOVÁ MODLITBA

Pane, náš Bože,
jak bychom mohli vstát
a jít k tobě a ke svým bližním,
kdybys to nebyl ty sám, kdo nám ukazuje cestu.
Prosíme tě:
Ukaž nám toho, který je naším pokojem a naší cestou,
Ježíše Krista, našeho Pána;
probud' nás k životu ve tvém Duchu,
abychom povstali jako tví synové a dcery,
znovuzrozené lidstvo, které je připraveno k tomu
vyznávat tě slovem i činem
jako Boha svých životů,
nyní i navěky.

Kongresové responsorium

VSTAŇ A JDI

Vstaň a jdi, vždyť cestu znáš.
Spoj se s ostatními v jedno.
Tvé rty se samy rozezpívají,
a píseň naplní celou zemi.
Vstaň a jdi v pokoji.

VEČERNÍ MODLITBA

Pátek 19 September

Evening prayer

Teach me communion.

Jonah descended to the coast, into the ship, into the water, and eventually into the large fish. He sinks deeper and deeper, his way comes to a dead end. It is only there, at rock bottom, that he prays to God. There is no depth at which we cannot call unto God. Jonah is not left all alone. His prayer is his salvation. He is brought back to the land of the living. There is no life on my own, separated from everything and everyone. No-one can cope alone. Lord, teach me communion.

Žalmy / Psalm 15

¹ *Davidův*. Hospodine, kdo smí pobývat v tvém stanu, kdo smí bydlet na tvé svaté hoře?

²Ten, kdo žije bezúhonně, ten, kdo jedná spravedlivě, ten, kdo ze srdce zastává pravdu,

³nemá pomlouvačný jazyk, druhému nedělá *nic* zlého, na svého druha nekydá hanu,

⁴pohrdá tím, kdo je hoden zavržení, váží si těch, kdo se bojí Hospodina, nemění, co odpřisáhl, *byť i* ke své škodě,

⁵nepůjčuje na lichvářský úrok, nedá se podplatit proti nevinnému. Ten, kdo takto jedná, nikdy se nezhroutí.

Jonáš / Jonah 2: 1-11

¹Hospodin však nastrojil velikou rybu, aby Jonáše pohltila. Jonáš byl v útrokách ryby tři dny a tři noci.

²I modlil se v útrokách ryby k Hospodinu, svému Bohu. Řekl:

³„V soužení jsem volal k Hospodinu, on mi odpověděl. Z lůna podsvětí jsem volal o pomoc a vyslyšels mě.

⁴Vhodil jsi mě do hlubin, do srdce moře, obklíčil mě proud, všechny tvé příboje, tvá vlnobítí se přese mne převalily.

⁵A já jsem *si* řekl: Jsem zapuzen, nechceš mě už vidět. Tak rád bych však zase hleděl na tvůj svatý chrám!

⁶Zachvátily mě vody, propastná tůň mě obklíčila, chaluhy mi ovinuly hlavu.

⁷Sestoupil jsem ke kořenům horstev, závory země se za mnou *zavřely* navěky. Tys však vyvedl můj život z jámy, Hospodine, můj Bože!

⁸Když jsem byl v duši *tak* skleslý, Hospodina jsem *si* připomínal; má modlitba vešla k tobě ve tvůj svatý chrám.

⁹Ti, kdo se šalebných přeludů drží, o milosrdenství se připravují.

¹⁰Já ti však s díkůvzdáním přinesu oběť; co jsem slíbil, splním. U Hospodina je spása!“

¹¹I rozkázal Hospodin rybě, a vyvrhla Jonáše na pevninu.

Magnificat

Duše má velebí Pána
a můj duch jáásá v Bohu, mém spasiteli,
že se sklonil ke své služebnici v jejím ponížení. Hle, od
této chvíle budou mne blahoslavít všechna pokolení,
že se mnou učinil veliké věci ten, který je mocný. Svaté
jest jeho jméno
a milosrdenství jeho od pokolení do pokolení k těm, kdo
se ho bojí.
Prokázal sílu svým ramenem, rozptýlil ty, kdo v srdci
smýšlejí pyšně;
vladaře svrhl z trůnu a ponížené povýšil,
hladové nasytíl dobrými věcmi a bohaté poslal pryč s
prázdnou.
Ujal se svého služebníka Izraele, pamětliv svého
milosrdenství,
jež slíbil našim otcům, Abrahamovi a jeho potomkům
navěky.“

Intercessions

Let us pray to God, who created all people,
People of various colours, languages and customs:
You who said “Be fruitful and multiply, and fill the earth,”
Make us understand that we are gifts to each other.

We pray for those who are caught between a rock and a hard
place,
The many refugees here on earth,
Children and adults, lost wanderers,
Bring them home, Lord, teach us to be a home to each other.

We pray for our world
Where discord and war are too often our foremost means of
contact.
Teach us the way toward understanding, toward peace.
Make us mild and creative, disarm us.

KONGRESOVÁ MODLITBA

Page 4

Kongresové responsorium

Page 5

RANNÍ MODLITBA **Sobota 20 September** **Morning prayer**

Move me.

That call again: "Get up and go!" And now Jonah goes. Still on leaden feet. But he goes. That is what's most important. He will be amazed by the end result of his mission. We do what we can and dare, and what happens then is beyond us, that is God's doing. A wondrous combination of taking action and letting go Lord, move me.

Žalmy/ Psalm 121

¹ *Píseň k pouti.* Pozvedám své oči k horám: Odkud mi přijde pomoc?

² Pomoc mi *přichází* od Hospodina, on učinil nebesa i zemi.

³ Nedopustí, aby uklouzla tvá noha, nedříme ten, jenž tě chrání.

⁴ Ano, nedříme a nespí ten, jenž chrání Izraele.

⁵ Hospodin je tvůj ochránce, Hospodin je ti stínem po pravici.

⁶ Ve dne tě nezasáhne slunce ani za noci měsíc.

⁷ Hospodin tě chrání ode všeho zlého, on chrání tvůj život.

⁸ Hospodin bude chránit tvé vycházení a vcházení nyní i navěky.

Jonáš / Jonah 3: 1-10

¹ I stalo se slovo Hospodinovo k Jonášovi podruhé:

² „Vstaň, jdi do Ninive, toho velikého města, a provolávej v něm, co ti uložím.“

³ Jonáš tedy vstal a šel do Ninive, jak mu Hospodin uložil. Ninive bylo veliké město před Bohem; muselo se jím procházet tři dny.

⁴ Jonáš vešel do města, procházel jím jeden den a volal: „Ještě čtyřicet dní, a Ninive bude vyvráceno.“

⁵ I uvěřili ninivští muži Bohu, vyhlásili půst a oblékli si žíněné suknice od největšího až po nejmenšího.

⁶ Když to slovo proniklo k ninivskému králi, vstal ze svého trůnu, odložil svůj plášť, zahalil se do žíněné suknice a sedl si do popela.

⁷ Potom dal v Ninive rozhlásit: „Podle vůle krále a jeho mocných *rádců* ! Lidé ani zvířata, skot ani brav ať nic neokusí, ať se nepasou a nepijí vodu.

⁸ Ať se zahalí do žíněné suknice, lidé i zvířata, a naléhavě ať volají k Bohu. Každý ať se odvrátí od své zlé cesty a od násilí, které mu *lpí* na ruku.

⁹ Kdo ví, možná že se Bůh v lítosti obrátí a odvrátí od svého planoucího hněvu a nezahyneme.“

¹⁰I viděl Bůh, jak si počínají, že se odvracejí od své zlé cesty, a litoval, že jim chtěl učinit zlo, které ohlásil. – A neučinil *tak*.

Benedictus

page 3

Intercessions

Let us pray to God, who wants to join us on our journey
As he joined his people on their journey through the desert;
Give us the courage to put our lives into your hands,
To rely on your presence.

We pray for those who are hemmed in
By sickness, old age, dependency, captivity,
Who are unable to go and do as they please;
Send your liberating Spirit, to point them towards a passable
way.

We pray for ourselves as we are,
Let us be encouraged by our friendship, our contact.
Move us onto the road that you point out
And make us put our trust in you, who surpasses all our
doing.

KONGRESOVÁ MODLITBA

Page 4

Kongresové responsorium

Page 5